

Den evangelisk-lutherske folkekirke i Danmark

Forslag til liturgi i anledning af

Årsdagen for invasionen af Ukraine

Ukrainsk og dansk

24. 02. 2023

Dansk	Ukrainsk
Præludium – efter eget valg eller: Melodien til sangen Plyve Kacha (se noder i bilag 2) som er en dybfølt og inderlig sørgesang, oprindelig en ukrainsk folkesang, der handler om afsavn, adskillelse og kærlighed. Den er bedst kendt i en udgave, hvor den bliver sunget af et mandskor, der er en institution i ukrainsk kulturliv, <i>Pikkardiyska Tertsiya</i>.	Прелюдія або: (Plyve Kacha) Мелодія до пісні «Пливе кача» (ноти див. у додатку 2), яка є глибоко проникливою та щирою скорботною піснею, споконвічно українською народною піснею про позбавлення, розлуку та кохання.
Indgangsbøn <i>Herre, jeg er kommet ind i dit hus for at høre, hvad du vil tale til mig og for at bede for fred. Lad vores bønner blive hørt og vores hjerter blive omsluttet. Amen</i>	Вхідна молитва <i>Господи, я прийшов у Твій дім, щоб почути, що Ти хочеш мені сказати, і помолитися за мир. Нехай наші молитви будуть почуті, а наші серця огорнуті. Амінь</i>
Salme: Nr. 754 - Se, nu stiger solen af havets skød eller nr. 356 – Almagts Gud, velsignet vær	Псалом 754 дивіться, сонце сходить із-за моря або 356 Всемогутній Боже, благословенний будь
Bøn <i>Fredens Gud, Vi beder for Ukraines folk. Vi beder for, at freden må herske, og lyden af våben må død ud, at sværd må blive smedet om til plovjern. Vi beder dig for alle, som lever med frygt i hjertet, og hvor morgendagen kan være en trussel. Omslut du dem med din fred og din trøst. Lad din fred kommer over Ukraine! Retfærdighedens Gud, vi beder dig for magthaverne. At de, der har magt til at stoppe krigen, må gøre dette. At de, som kæmper mod det onde, må få visdom og styrke. Og at retfærds rige må tage bolig blandt os. Vi beder om din beskyttelse over børnene, dine små.</i>	Молитва <i>Бог миру, Молимося за народ України. Ми молимося, щоб запанував мир і затиш звук зброї щоб мечі були ковані на лемеші Ми молимося до тебе за всіх, хто живе зі страхом у своїх серцях і де завтрашній день може бути загрозою. Оточи їх своїм спокоєм і миром Хай мир твій прийде на Україну! Бог справедливості, Молимося тобі за тих, хто при владі. Ті хто має владу, мають зупинити війну. Щоб той, хто бореться зі злом, набрався мудрості й сили. І щоб царство справедливості оселилося серед нас. Просимо Твого захисту над дітьми, Твоими малятами.</i>

<i>Hold dem i dine arme, og lad intet ondt ramme dem! Dette beder vi om i fredsyrsten Jesu navn. Amen</i>	<i>Тримай їх у своїх руках і нехай не станеться з ними зла! Ми просимо про це в ім'я Ісуса, Князя миру. Амінь</i>
Læsning fra det Gamle Testamente: Salmernes Bog 28 <i>Til dig, Herre, råber jeg, min klippe, vær ikke døv for mig, vær ikke tavs imod mig, så jeg bliver som de, der gik i graven. Hør min tryglen, når jeg råber til dig om hjælp, når jeg løfter mine hænder mod dit tempels Allerhelligste. Riv mig ikke bort sammen med ugudelige, med de forbrydere, der taler med hinanden som venner, men har hjertet fuldt af ondskab. Giv dem efter deres gerninger og efter deres onde handlinger, gengæld dem deres hænders værk, og giv dem løn som forskyldt, for de giver ikke agt på Herrens gerninger og hans hænders værk. Han skal rive dem ned og ikke bygge dem op! Lovet være Herren, for han har hørt min tryglen. Herren, min styrke, mit skjold, på ham stoler mit hjerte. Da jeg fik hjælp, jublede mit hjerte, jeg takker ham med sang. Herren er styrke for sit folk, han er værn og redning for sin salvede. Frels dit folk, og velsign din ejendom,</i>	Читання старозавітної книги Псалмів 28 глави <i>До тебе, Господи, взиваю; моя скеле, не одвертайсь мовчки від мене, щоб я не став, як ті, що в могилу сходять, коли ти відцураєшся від мене. Почуй, о Господи, голос мого благання, коли до тебе я взиваю, коли здійсмаю мої руки до святого твого храму. Не погуби мене з грішниками, з тими, що чинять беззаконня, що на словах мирні з ближніми своїми; на серці ж зло в них. Воздай їм, Господи, за їхніми ділами і за злобою вчинків їхніх. За ділом рук їхніх дай їм, - поверни їм те, що вчинили. Вони бо не зважають на Господні вчинки і на рук його діло, - нехай отже їх зруйнує і більш не відбудує. Благословен Господь, бо він почув голос мого благання. Господь то моя сила й щит мій! На нього уповало моє серце, і допомоги зазнав я; тим і радіє моє серце, і я його вихваляю піснею моєю. Господь - народу свого сила, він рятівна твердиня помазаника свого. Спаси народ твій, і благослови твою спадщину,</i>

<i>vogt dem, og tag dig af dem til evig tid.</i>	<i>паси й носи їх повік-віки.</i>
Salme: Nr. 439 – O du Guds Lam! Med korsets skam (Agnus Dei) Læsning fra det Nye Testamente (epistel): 1. Johannesbrev 5,1-5	Псалом 439 Агнче Божий! З ганьбою хреста (agnus dei) Читання Нового Завіту (послання) 1 Івана 5,1-5
Enhver, som tror, at Jesus er Kristus, er født af Gud. Og enhver, som elsker den, der har født ham, elsker også den, der er født af ham; og deraf ved vi, at vi elsker Guds børn: at vi elsker Gud og handler efter hans bud. For dette er kærligheden til Gud: at vi holder hans bud; og hans bud er ikke tunge. For alt, hvad der er født af Gud, overvinder verden; og den sejr, som har overvundet verden, er vor tro. Og hvem andre kan overvinde verden end den, som tror, at Jesus er Guds søn?	Кожен, хто вірує, що Ісус є Христос, той народився від Бога; і кожен, хто любить того, хто породив, той любить і того, хто народився від нього. З цього пізнаємо, що любимо дітей Божих, коли Бога любимо й заповіді його виконуємо. Це бо любов до Бога: берегти його заповіді. А заповіді його не тяжкі. Бо все, що народжується від Бога, перемагає світ. І оце перемога, яка перемогла світ: віра наша. А хто перемагає світ, як не той, хто вірує, що Ісус - Син Божий?
Trosbekendelsen	Віровчення
Salme: Nr. 787: Du, som har tændt millioner af stjerner	Псалом 787 Ти, що запалив мільйони зірок 1) Ти, що запалив мільйони зірок, запали в нашій темряві блискучу віру. Ти наше світло, бережи і плекай нас, щоб ми спали в безпеці та мирі. 2) Спасибі за світлий день, що минув, дар до нас дійшли ваші руки. Прости нам те, що ми не отримали, прости все зло, яке ми зробили або сказали! 3) Дякуємо за кожну радість, що наповнила наше серце, кожного разу, коли ти робив наше життя вечірною. Допоможи нам винести кожен тягар, кожен біль, ти один знаєш, що нам найкраще служить. 4) Дякуємо людям, які стали нашою підтримкою, коли нам було важко йти дорогою. Допоможіть нам завтра допомогти товариству, зустрічайте нас самих у слабких і малих! 5) Ти, хто запалив мільйони зірок,

	ти кинеш виклик темряві світу. Ти наш Батько, що береже і плакає, світло в темряві, що йде від нас.
Evangelielæsning Matthæus 5, 1-12 Saligprisningerne Saligprisningerne »Salige er de fattige i ånden, for Himmeriget er deres. Salige er de, som sørger, for de skal trøstes. Salige er de sagtmødige, for de skal arve jorden. Salige er de, som hungrer og tørster efter retfærdigheden, for de skal mættes. Salige er de barmhjertige, for de skal møde barmhjertighed. Salige er de rene af hjertet, for de skal se Gud. Salige er de, som stifter fred, for de skal kaldes Guds børn. Salige er de, som forfølges på grund af retfærdighed, for Himmeriget er deres. Salige er I, når man på grund af mig håner jer og forfølger jer og lyver jer alt muligt ondt på. Fryd jer og glæd jer, for jeres løn er stor i himlene; således har man også forfulgt profeterne før jer.	Євангеліє від Матвія 5, 1-12 Заповіді блаженства Блаженства «Блаженні вбогі духом, бо їхнє є Царство Небесне. Блаженні ті, хто сумує, бо їх треба втішити. Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю. Блаженні голодні й спрагли правди, бо вони повинні бути задоволені. Блаженні милосердні, бо вони зустрінуть милосердя. Блаженні чисті серцем, бо вони побачать Бога. Блаженні миротворці, бо вони будуть названі дітьми Божими. Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє є Царство Небесне. Блаженні ви, коли через Мене знущатимуться з вас, і переслідуватимуть вас, і скажуть вам усяку злу неправду. Радійте та веселіться, бо нагорода ваша велика на небі; так вони переслідували й пророків перед вами.
Prædiken	Проповідь
Lystænding eller anden markering	Освітлення або інше маркування
Bøn Folkeslagenes Herre, du som er altings skaber, lad dit nærvær bringe fred til jorden.	Молитва Володар народів, Ти, хто є творцем усього, Нехай Твоя присутність принесе мир на землю

Vi løfter Ukraines folk ind for dig, hvert et barn og hver en voksen. Vi længes efter den dag, hvor våben bliver lagt ned, og hvor nationer ikke længere løfter deres sværd mod andre. Vi bønfalder dig om fred! Beskyt dem, hvis eneste ønske er krigens ophør. Trøst dem, som frygter for deres liv og for dem, som de elsker. Vær særligt nær ved dem, som har mistet. Forvandl du hjerterne hos dem, som valgte voldens og krigens vej. Lad din ånd bringe visdom til dem, som skal lede os til fred. Optænd i os en kærlighed til vores næste og et brændende ønske om at gøre det rette. Lad freden sejre, og hjerter heles. Altids skaber, vi beder dig: Gør os hele, bring os fred! Amen	Ми піднімаємо для Тебе народ України, Кожен дитина і кожен дорослий. Ми прагнемо того дня, де покладено зброю, і де нації більше не піднімають свої мечі проти інших Миру благаємо! Захисти тих, чиє єдине бажання — кінець війни Потіш тих, хто боїться за своє життя і за тих, кого любить Будь особливо близький до тих, хто втратив. Зміни серця тих, хто обрав насильство і шлях війни. Нехай твій дух принесе мудрість тим, хто веде нас до миру Запали в нас любов до ближнього І палке бажання чинити правильно. Нехай панує мир і зціляються серця. Творець усього, благаємо Тебе: Зроби нас цілісними, Принеси нам мир! Амінь
Salme: Nr. 336 – Vor Gud han er så fast en borg	Псалом 336 Наш Бог, Він міцна фортеця
Fadervor	Отче наш Отче наш, що є на небесах! Нехай святиться Ім'я Твоє. Хай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні. І прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим. І не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Бо Твоє є Царство, і сила, і слава навіки. Амінь.

Velsignelsen	Благословення
Salme: Nr. 45: Jeg går i fare, hvor jeg går	Псалом 45 «Я стикаюся з небезпекою, куди б я не пішов
Udgangsøn Herre, jeg takker dig, fordi du har lært mig, hvad du vil, at jeg skal gøre. Hjælp mig, min Gud, at jeg må holde fast ved dit ord og i liv og død styrkes og trøstes derved. Amen	Вихідна молитва Господи, я дякую Тобі за те, що навчив мене Робите те, що ти хочеш Допоможи мені, Боже мій Міцно триматися твого слова І в житті, і в смерті цим зміцнюються і втішаються ним. Амінь
Postludium (Ukraines nationalhymne – Aldrig tabte Ukraine frihed eller ære, se bilag 1) (dansk oversættelse) Aldrig tabte Ukraine frihed eller ære, End skal skæbnen smile til os og vor stolthed være! Vore fjender skal forgå som morgendug for solen. Vi skal selv regere landet godt fra talerstolen. :/: For en fjende vil vi aldrig bøje vore nakker. Brødre er vi; det kan ses, vi stammer fra kosakker! :/:	Постлюдія (Гімн України – Ще не вмерла України)

Bilag 1: Ukraines nationalsang

ДЕРЖАВНИЙ ГІМН УКРАЇНИ

Слова П. ЧУБИНСЬКОГО

Музика М. ВЕРБИЦЬКОГО

Музична редакція М. СКОРИКА та Є. СТАНКОВИЧА

Урочисто ♩ = 78

С.
А.

Ще не вмер - ла У - кра - ї - ни і сла - ва, і

Т.
Б.

Ф-но

5

во - - - ля, ще нам, брат - ь мо - ло - ді - ї,

8

у - сміх - неть - ся до - ля. Зги - нуть на - ші во - рі - жень - ки,

тр

тр



Державний символ України
Не є об'єктом авторського права

2

12

mf *tr*

як ро - са на сон - ці. За - на - ну - ем

15

mf *tr*

і ми, браг - ця, у сво - їй єго - рон - - - - - ці

18

f

Ду - шу й ті - ло ми по - ло - жим за на - шу сво -

21

бо - - - ду і по - ка - жем, що ми, браг - ґя,

24

ко - заць - ко - го ро - ду.

1.

2.

ро - ду.

Bilag 2: Plyve Kacha

Гей, пливе кача...
(лемківська народна пісня)

аранжування -
Пікардійська терція,
В. Якимець
(поклав на ноти І.Шульга)))

First system of the musical score. It consists of three staves: a bass staff, a treble staff with a piano (pp) dynamic marking, and another bass staff. The treble staff contains the melody with lyrics 'у...' and is marked with a piano (pp) dynamic. The bottom bass staff contains a bass line with lyrics 'у...'.

Second system of the musical score, starting at measure 6. It features a tempo change to 'ритм вільний' (rhythm free) and a piano (p) dynamic. The treble staff has the melody with lyrics 'Гей, пливе ка-ча в потиси-ні'. The bottom bass staff continues the bass line.

Third system of the musical score, starting at measure 11. The treble staff has the melody with lyrics 'пливе ка-ча в по-ти-си-ні.' and a mezzo-forte (mf) dynamic. The bottom bass staff continues the bass line.

Fourth system of the musical score, starting at measure 16. It features a tempo change to 3/4 time and a mezzo-forte (mf) dynamic. The treble staff has the melody with lyrics 'Мамко ж моя не лай ме-ні,' and a piano (p) dynamic. The bottom bass staff continues the bass line with lyrics 'мам-ко ж мо-я не лай ме-ні. у'.

41 *mf*

Гей виберуть ми чужі люди, виберуть ми чужі люди.

41 *p*

46 *mf*

Ци не жаль ти мамко бу- де, ци не жаль ти

46 *p*

Гей якби ж ме-ні синку не жаль, якби ж мені

51 мамко буде.

51 *p*

56 синку не жаль

56 *mf*

Ти ж на моім серцю ле- жав, ти ж на мо-

61 *p* Гей, пли-ве

61 *subito p* їм сер-цю ле-жав. у

66 ка- ча в потиси- ні, пливе ка- ча в по-ти-си-ні.

66

71

71

76

76